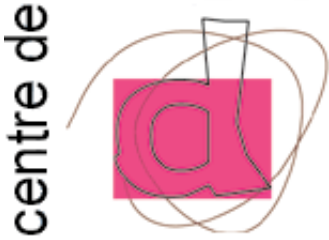


documentation

[Fermer la fenêtre](#)[Imprimer le texte](#)

## **Adaptation(s) : transferts et société / Adaptation(s): Transfers and Society**

### **Huitième colloque international du CRI**

#### **Colloque**

#### Présentation complète

Le programme complet de cette activité suit cette présentation  
AN ENGLISH VERSION FOLLOWS - PRESENTATION AND PROGRAM

#### **ADAPTATION(s) : TRANSFERTS ET SOCIÉTÉ**

L'adaptation se dit de l'économie d'efforts permettant l'ajustement d'un état aux nouvelles formes d'un milieu social et culturel. Elle est rapport, projection, procès de « transfèrement » et pose en cela la question de l'invariance et de la nouveauté, de la concordance et de la déformation, bref de la différence : différence de discours mais aussi de formes, de matières et de techniques.

Ce concept agit comme repère et cadre et permet de réfléchir aux processus d'échanges et de transferts qui animent le monde contemporain en même temps tant qu'il prévaut comme modèle de production de pratiques culturelles et médiatiques, et peut conduire à la standardisation.

Ce concept traverse aussi bien les sciences humaines que sociales mais, étonnamment, il n'y a eu jusqu'ici que peu de tentatives de croiser les définitions de l'adaptation utilisées dans les sciences sociales, les sciences humaines et les arts et lettres. Pourtant, ce croisement aurait le mérite de mettre à jour les différents systèmes de références et de valeurs qui orientent les études sur l'adaptation.

Le colloque se propose :

1. d'examiner l'adaptation à la fois telle qu'elle se pratique (ou s'est pratiquée) dans le domaine de la production culturelle mais aussi telle qu'elle est conçue, programmée, prônée, voire imposée.
2. de revisiter la thématique de l'adaptation afin de prendre en compte les changements théoriques depuis les premières études intertextuelles, et en particulier toutes les études qui ont été faites dans le champ structuraliste, linguistique et sémiologique de 1970 à 1990, jusqu'au concept d'adaptation comme « ubiquitous and central to the human imagination » proposé par Linda Hutcheon.
3. de confronter les différents modèles théoriques de l'adaptation comme processus intermédiaire ou comme nouveau système de contraintes du milieu intermédiaire.

Nous espérons que ce colloque enrichira le débat en cours sur l'adaptation et contribuera à une meilleure approche d'un des concepts clefs des productions culturelles de ces deux derniers siècles. Ce concept connaît d'importantes mutations en raison du décloisonnement des arts, et en raison des relations et transferts qui découlent de l'adaptation.

#### **PROGRAMME**

**MERCREDI 15 NOVEMBRE 2006**

8h30 - Accueil

9h00 - Allocutions d'ouverture

**Silvestra Mariniello**, Centre de recherche sur l'intermédialité, Université de Montréal  
**Michael Eberle-Sinatra**, Études anglaises, Université de Montréal  
**André Roy**, Vice-doyen à la recherche, Université de Montréal

9h30 - **Alain Gras**, Sociologie, Paris 1

« Adaptation des techniques dans une évolution nécessaire ou création permanente du devenir ? »

10h15 - Discussion

10h45- Pause

11h00 - **Jean Robillard**, TÉLUQ - Sciences humaines, lettres et communications

« L' " homme moyen " , la courbe normale et la survie des mieux adaptés : la rationalité probabiliste au cœur de l'idée de l'adaptabilité des individus socialisés »

11h20 - **Michèle Robitaille**, Sociologie, Université de Montréal

« La perfectibilité du corps et adaptation : de l'humanisme classique au post-humanisme »

11h40 - **Marcelo Otero**, Sociologie, Université du Québec à Montréal

« De la normalité à l'adaptation sociale : transformation des figures du "même" dans l'univers de la santé mentale contemporain »

12h00- Discussion

12h30- DINER

14h00 - **Caroline San Martin**, Littérature comparée, Université de Montréal /Aix-en-Provence

« Affecté(r) : le cinéma de David Cronenberg »

14h20- **Hélène Sicard-Cowan**, Études interdisciplinaires, McGill University

« L'adaptation cinématographique, intervention socio-culturelle dans *Lila dit ça* et *L'Esquive* »

14h40 - Discussion

15h00 - **Andrea Fitzpatrick**, Art History and Communications Studies, McGill University  
 "Shaping Metaphors in *Brokeback Mountain*"

15h20 - **Karim Gabriel Chabani**, Université de Paris VII

« Adaptation cinématographique et cinétique de l'adaptation : vitesse et déplacement dans deux versions de *The French Lieutenant's Woman* »

15h40 - Discussion

16h00 - **Heidi Peeters**, Université catholique de Louvain

"Novelizations and Mediatic Synergy"

16h20 - **Mikko Keskinen**, Comparative Literature, Academy of Finland

"Recurring Characters: Interfiguralty as Adoption and Adaptation"

16h40 - Discussion

17h00 - Fin de la journée

**18h00 - Cocktail d'ouverture** La Société des arts technologiques [SAT]

1195, blvd Saint-Laurent, Montréal

À cette occasion, **Yan Breuleux** présentera son travail au sein de *La fabrique numérique*, nouvel atelier mis sur pied par la [SAT].

**JEUDI 16 NOVEMBRE 2006**

8h30 - Accueil

9h00 - **Joyce Boro**, Études anglaises, Université de Montréal  
 "Intertextual Identities: Adaptation and the Early Modern Stage"

9h20 - **Aurélia Buzdrug**, Littérature française, UQÀM  
 « De l'adaptation masculine à "l'adultité" : une lecture anthropologique du *Vœu d'une morte* d'Émile Zola »

9h40 - Discussion

10h00 - **Frédérique Arroyas**, Études françaises, University of Guelph  
 "De/generative Narratives: Internet Art and Textual Adaptation"

10h20 - **Horea Avram**, Art History and Communications Studies, McGill University  
 "Cover & Remix: Paradigms of Adaptation in Installation Art"

10h40 - **Yan Breuleux**, artiste, « Réinventer le projet »

11h00 - Discussion

11H30 - DÎNER

13h30 - **Tara Collington**, University of Waterloo  
 "Transforming Space and Time: Diegetic Transpositions and Shifting Chronotopes"

13h50- **Louise Vigneault**, Histoire de l'art, Université de Montréal  
 « Comment New York et Montréal adaptèrent l'idée de l'espace pictural »

14h10 - Discussion

14h30 - Pause

15h00 - **Elisabeth A. Abergel**, International Studies Department, York University  
 "Adapting to a Depleted Environment: Myths, Monsters and Multinationals"

15h20 - **Marina Maestrutti**, Sociologie, Université de Paris I  
 « Le corps comme projet. Adaptations et transformations du corps à l'ère des nanotechnologies »

15h40 - Discussion

16H00 - **Jean Pichette**, École des médias, Université du Québec à Montréal  
 « Le discours sur l'adaptation : la narration d'un monde sans fiction ? »

16h20 - **Éric Méchoulan**, Études françaises, Université de Montréal  
 « Rhétorique et adaptation »

16h40 - Discussion

17h00 - Fin de la séance

## VENDREDI 17 NOVEMBRE 2006

8h30 - Accueil

9h00 - **Ines Lindner**, Chercheure indépendante  
 "Media impact and artistic strategies. On Max Ernsts collage novels"

9h20 - **Jean-Benoit Tremblay**, School of Music, University of British Columbia  
 « Mozart dans Moz-Art ou la Commedia dell'arte selon Alfred Schnittke : Dialogues (in)temporaux »

9h40 - **Bob W. White**, anthropologie, Université de Montréal  
 "Insecticide Spraycan and Other Forms of Social Distortion: Popular Music and

## Appropriate Technology in the Democratic Republic of Congo"

10h00 - Discussion

10h30 - Pause

11h00 - **Martin Picard**, Littérature comparée, Université de Montréal  
« Machinima : la nouvelle machination derrière le cinéma »

11h20 - **Sabine Chalvon-Demersay**, Sociologie, CNRS/EHESS  
« Les adaptations littéraires à la télévision française »

11h40 - **Hélène Taillefer**, Études littéraires, Université du Québec à Montréal  
« Battlestar Galactica : mutation d'une série »

12h00 - Discussion

12H30 - DÎNER

14h00 - **Livia Monnet**, Littérature comparée, Université de Montréal  
"Fantasy and Perversion in Tejal Shah's Video Installation"

14h20 - **Sylvain Duguay**, Langue et littérature françaises, Concordia University,  
« L'hybridité du signe: théâtre et cinéma queer au Québec »

14h40 - **Jean-Marc Larrue**, Théâtre, Collège de Valleyfield/Université de Montréal  
« Théâtre, adaptation et affirmation identitaire »

15h00 - Discussion

15h30 - Pause

16h00 - **George Elliott Clarke**, University of Toronto  
"Adaptation: Love or Cannibalism?"

16h45 - Discussion

17h30 - Fin de la séance

**Le Comité organisateur du colloque tient à remercier de leur appui les organismes suivants:**

Le Conseil de recherches en sciences humaines du Canada

La Faculté des arts et des sciences, Université de Montréal

Le Département d'études anglaises, Université de Montréal

Le Département de sociologie, Université de Montréal

Le Département d'études littéraires, Université du Québec à Montréal

**POUR PLUS D'INFORMATIONS :  
ENTRÉE LIBRE**

Anne Lardeux

Coordonnatrice

Tel.: (514) 343-6111 poste 1-5507

Fax: (514) 343-2393

Courriel : anne.lardeux@umontreal.ca

Site Internet : <http://cri.histart.umontreal.ca/cri/fr>

Centre de recherche sur l'intermédialité

Département d'histoire de l'art et d'études cinématographiques

Université de Montréal

Case postale 6128, succursale centre-ville

Montréal, Qc

H3C 3J7, Canada

---

## ADAPTATION(S): TRANSFERS AND SOCIETY

8th International Conference of the Centre for Research on Intermediality

**Montreal, November 15-17, 2006**

**Under the direction of :**

Danielle Aubry,  
Michael Eberle-Sinatra,  
Céline Lafontaine and  
Gilles Visy

Adaptation stands for the labor-saving adjustment of an object to the shape of a new setting. Adaptation stands for scale, projection, transfer process, and thusly begs the question of the unchangeable and the new, of agreement and distortion, in sum of difference : difference in discourse, as well as in shape, material and technique.

This concept, which permeates humanities as well as social sciences, acts as a beacon, a frame that allows a reflexion on the processes of exchange and transfer which animate our contemporary world, while it stands as a model for the production of cultural and media practices.

Thus far, amazingly few attempts have been made at comparing the definitions of adaptation from social sciences, humanities, fine and literary arts. Yet these comparisons would shed a welcome light on the different reference and value systems which frame the studies on adaptation.

This conference aims :

1. to look at adaptation as both a practice in the field of cultural production, as well as a concept that is defined, programmed, proposed and, sometimes, imposed;
2. to revisit the theme of adaptation in order to reckon the theoretical changes, from the early studies on intertextuality, to the concept of « evolving, unstable reference system » put forward by Linda Hutcheon;
3. to confront different theoretical models of adaptation, understood as an intermediatic process, or as a new set of rules for intermediatic space.

We hope that this conference will fruitfully contribute to the ongoing debate on adaptation, and will foster a better understanding of one of the key concepts of the last two centuries' cultural production.

### PROGRAM

#### WEDNESDAY NOVEMBER 15th 2006

8:30 am - Reception

9:00 am - Opening Speeches

**Silvestra Mariniello**, Centre for Research on Intermediality, Université de Montréal

**Michael Eberle-Sinatra**, English studies, Université de Montréal

**André Roy**, Vice-doyen à la recherche, Université de Montréal

9:30 am - **Alain Gras**, Sociologie, Paris 1

« Adaptation des techniques dans une évolution nécessaire ou création permanente du devenir ? »

10:15 am - Discussion

10:45 am - Pause

11:00 am - **Jean Robillard**, TÉLUQ - Sciences humaines, lettres et communications  
« L' " homme moyen" , la courbe normale et la survie des mieux adaptés : la rationalité probabiliste au cœur de l'idée de l'adaptabilité des individus socialisés »

11:20 am - **Michèle Robitaille**, Sociologie, Université de Montréal  
« La perfectibilité du corps et adaptation : de l'humanisme classique au post-humanisme »

11:40 - **Marcelo Otero**, Sociologie, Université du Québec à Montréal  
« De la normalité à l'adaptation sociale : transformation des figures du "même" dans l'univers de la santé mentale contemporain »

12:00 am - Discussion

12:30 pm - Lunch

2:00 pm - **Caroline San Martin**, Littérature comparée, Université de Montréal /Aix-en-Provence  
« Affecté(r) : le cinéma de David Cronenberg »

2:20 pm - **Hélène Sicard-Cowan**, Langue et Littérature Françaises, McGill University  
« L'adaptation cinématographique, intervention socio-culturelle dans *Lila dit ça* et *L'Esquive* »

2:40 pm - Discussion

3:00 pm - **Andrea Fitzpatrick**, Art History and Communications Studies, McGill University  
"Shaping Metaphors in *Brokeback Mountain*"

3:20 pm - **Karim Gabriel Chabani**, Université de Paris VII  
« Adaptation cinématographique et cinétique de l'adaptation : vitesse et déplacement dans deux versions de *The French Lieutenant's Woman* »

3:40 pm - Discussion

4:00 pm - **Heidi Peeters**, Université catholique de Louvain  
"Novelizations and Mediatic Synergy"

4:20 pm - **Mikko Keskinen**, Comparative Literature, Academy of Finland  
"Recurring Characters: Interfiguralité as Adoption and Adaptation"

4:40 pm - Discussion

5:00 pm - End

**6:00 pm -Opening Cocktail** The Society for Arts and Technology [SAT]  
1195, blvd Saint-Laurent, Montreal

On this occasion, **Yan Breuleux**, also a conference participant, will present his work within the La fabrique numérique, a new workshop created by the [SAT].

#### THURSDAY NOVEMBER 16 2006

8:30 am - Reception

9:00 am - **Joyce Boro**, English Studies, Université de Montréal  
"Intertextual Identities: Adaptation and the Early Modern Stage"

9:20 am - **Aurélia Buzdrug**, Littérature française, UQÀM  
« De l'adaptation masculine à "l'adulterité" : une lecture anthropologique du *Vœu d'une morte* d'Émile Zola »

9:40 am - Discussion

10:00 am - **Frédérique Arroyas**, French Studies, University of Guelph  
 "De/generative Narratives: Internet Art and Textual Adaptation"

10:20 am - **Horea Avram**, Art History and Communications Studies, McGill University  
 "Cover & Remix: Paradigms of Adaptation in Installation Art"

10:40 am - **Yan Breuleux**, artiste, « Réinventer le projet »

11:00 am - Discussion

11:30 am - Lunch

1:30 pm - **Tara Collington**, University of Waterloo  
 "Transforming Space and Time: Diegetic Transpositions and Shifting Chronotopes"

1:50 pm - **Louise Vigneault**, Histoire de l'art, Université de Montréal  
 « Comment New York et Montréal adaptèrent l'idée de l'espace pictural »

2:10 pm - Discussion

2:30 pm - Break

3:00 pm - **Elisabeth A. Abergel**, International Studies Department, York University  
 "Adapting to a Depleted Environment: Myths, Monsters and Multinationals"

3:20 pm - **Marina Maestrutti**, Sociologie, Université de Paris I  
 « Le corps comme projet. Adaptations et transformations du corps à l'ère des nanotechnologies »

3:40 pm - Discussion

4:00 pm - **Jean Pichette**, École des médias, Université du Québec à Montréal  
 « Le discours sur l'adaptation : la narration d'un monde sans fiction ? »

4:20 pm - **Éric Méchoulan**, Études françaises, Université de Montréal  
 « Rhétorique et adaptation »

4:40 - Discussion

5:00 pm - End

#### FRIDAY NOVEMBER 17th 2006

8:30 am - Reception

9:00 am - **Ines Lindner**, Independant Researcher  
 "Media impact and artistic strategies. On Max Ernsts collage novels"

9:20 am - **Jean-Benoit Tremblay**, School of Music, University of British Columbia  
 « Mozart dans Moz-Art ou la Commedia dell'arte selon Alfred Schnittke : Dialogues (in)temporaux »

9:40 am - **Bob W. White**, anthropologie, Université de Montréal  
 "Insecticide Spraycan and Other Forms of Social Distortion: Popular Music and Appropriate Technology in the Democratic Republic of Congo"

10:00 am - Discussion

10:30 am - Break

11:00 am - **Martin Picard**, Littérature comparée, Université de Montréal  
 « Machinima : la nouvelle machination derrière le cinéma »

11:20 am - **Sabine Chalvon-Demersay**, Sociologie, CNRS/EHESS

« Les adaptations littéraires à la télévision française »

11:40 am - **Hélène Taillefer**, Études littéraires, Université du Québec à Montréal  
« Battlestar Galactica : mutation d'une série »

12:00 pm - Discussion

12:30 pm - Lunch

2:00 pm - **Livia Monnet**, Littérature comparée, Université de Montréal  
"Fantasy and Perversion in Tejal Shah's Video Installations"

2:20 pm - **Sylvain Duguay**, Langue et littérature françaises, Concordia University, «  
L'hybridité du signe: théâtre et cinéma queer au Québec »

2:40 pm - **Jean-Marc Larrue**, Théâtre, Collège de Valleyfield/Université de Montréal  
« Théâtre, adaptation et affirmation identitaire »

3:00 pm - Discussion

3:30 pm - Break

4:00 pm - **George Elliott Clarke**, University of Toronto  
"Adaptation: Love or Cannibalism?"

4:45 pm - Discussion

5:30 pm - End

**The Organising committee of the conference is grateful to the following organisms for their support:**

The Social Sciences and Humanities Research Council of Canada  
The Faculté des arts et des sciences, Université de Montréal  
The Department of English Studies, Université de Montréal  
The Département d'études littéraires, Université du Québec à Montréal  
The Département de sociologie, Université de Montréal

**FOR FURTHER INFORMATION :**  
**FREE ACCESS TO PUBLIC**

Anne Lardeux  
Conference Coordinator  
Tel.: (514) 343-6111 poste 1-5507  
Fax: (514) 343-2393  
E-mail : [anne.lardeux@umontreal.ca](mailto:anne.lardeux@umontreal.ca)  
Web Site : <http://cri.histart.umontreal.ca/cri/fr>

Centre for Research on Intermediality  
Département d'histoire de l'art et d'études cinématographiques  
Université de Montréal  
Case postale 6128, succursale centre-ville  
Montréal, Qc  
H3C 3J7, Canada

Avertissement : les fiches du *Centre de documentation électronique* du CRI ne traitent que les informations pertinentes pour les études intermédiatiques.

